

LIGJ
Nr.9661, datë 18.12.2006

PËR RATIFIKIMIN E KONTRATËS FINANCIARE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EUROPIANE TË INVESTIMEVE PËR PROJEKTIN “CILËSI DHE BARAZI NË ARSIM”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet kontrata financiare ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Europiane të Investimeve për projektin “Cilësi dhe barazi në arsim”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5174, datë 28.12.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

HUA PËR ZHVILLIMIN E ARSIMIT
KONTRATË FINANCIARE
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EUROPIANE TË
INVESTIMEVE
/ / 2006

Kjo kontratë lidhet ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Z. /, /, (këtu e tutje referuar si “Huamarrësi”) i palës së parë, dhe Bankës Europiane të Investimeve me qendër në Luksemburg, përfaqësuar nga Z.Gerlando Genuardi, Zëvendëspresident (këtu e tutje referuar si “Banka”) i palës së dytë.

Ndërsa:

1. Huamarrësi ka deklaruar se ka marrë përsipër një projekt (këtu e tutje referuar si “Projekti”), me synim mbështetjen e implementimit të fazës së parë të Strategjisë Kombëtare Arsimore 2004-2015, e përqendruar në përmirësimin e cilësisë së rezultateve mësimore, zgjerimin e trajtimit edhe në arsimin e mesëm dhe përgatitjen e terrenit për reformën terciare në arsim, përshkruar në veçanti në përshkrimin teknik (këtu e tutje referuar si “Përshkrimi teknik”) të pasqyrës A.1 të kësaj kontrate.

2. Kostoja totale e projektit për t’u financuar, sipas vlerësimeve të Bankës, paraqitet si më poshtë:

Burimi	Shuma
Fondet e veta të Huamarrësit	EURO 24, 500,000
Kredi nga Shoqata për Zhvillim Ndërkombëtar (IDA)	SDR 10, 500,000
Kredi nga Banka e Zhvillimit e Këshillit të Europës për Zhvillim (“CoEDB”)	EURO 14, 000,000
Kredi nga Banka	EURO 12,500,000

TOTALI

EURO 51,000,000+

SDR 10,500,000

“SDR” nënkupton të drejtën e veçantë për tërheqje nga Fondi Monetar Ndërkombëtar, sipas vlerësimeve të tij në përputhje me nenet e kësaj kontrate.

3. Në mënyrë që të plotësohet plani i financimit i përcaktuar në pikën (2), Huamarrësi ka kërkuar nga Banka një kredi të barazvlefshme me shumën 12,500,000 milionë (dymbëdhjetë milionë e pesëqind mijë) euro.

4. Në përgjigje të kërkesës së Huamarrësit, të bindur se financimi i projektit rrit kapacitetin e tij dhe duke u mbështetur, ndër të tjera, në fakte dhe deklarata të cituara në këto pika, Banka është e gatshme që të vërë në dispozicion të Huamarrësit mbi bazën e kësaj kontrate financiare një kredi të barazvlefshme me shumën 12,500,000 milionë (dymbëdhjetë milionë e pesëqind mijë) euro, (këtu e tutje referuar si “Kontrata”).

5. Disbursimi i çdo kësti (siç përcaktohet në nenin 1.02(1) të kësaj kontrate) i nënshtrohet plotësimit të detyrimeve të vendosura në nenet 6.05 dhe 6.06 të kësaj kontrate nga ana e Huamarrësit.

6. Në mënyrë që të harmonizohet mbështetja financiare kundrejt Huamarrësit për implementimin e projektit e siguruar nga Banka, IDA dhe CoEDB, Banka është e gatshme të nënshkruajë një memorandum mirëkuptimi për t’u iniciuar nga dhe ndërmjet Huamarrësit, Bankës, IDA-s dhe CoEDB-së në datën e nënshkrimit të kësaj kontrate ose rreth kësaj date (memorandumi i mirëkuptimit këtu e tutje referuar si “MOU”). Më pas, MOU mund të nënshkruhet nga çdo vend tjetër, institucion ose organizëm, të cilët kanë për qëllim të kontribuojnë në burimet financiare të projektit në bazë të marrëveshjes së Bankës, IDA-s, COEDB-së dhe Huamarrësit.

7. MOU hyn në fuqi pas nënshkrimit (i) të kësaj kontrate dhe (ii) marrëveshjeve për t’u lidhur nga dhe ndërmjet Huamarrësit, IDA-s dhe CoEDB-së, me qëllim sigurimin e kontributeve financiare në mbështetje të projektit.

8. Implementimi i projektit do të udhëhiqet nga një manual operacional i programit (këtu e tutje referuar si “POM”) për të cilin Ministria e Arsimit dhe Shkencës e Huamarrësit (këtu e tutje referuar si “Agjencia mbështetëse”), Banka, IDA dhe CoEDB do të bien dakord midis tyre. Ndër të tjera, POM do të vendosë procedura të përbashkëta mjedisore dhe prokurimi, tregues monitorimi dhe organizim paraprak për raportin financiar dhe të ecurisë.

9. Marrëveshja kuadër që rregullon aktivitetet e Bankës në territorin e Shqipërisë, e nënshkruar më 5 shkurt 1998 ndërmjet Huamarrësit dhe Bankës (këtu e tutje referuar si “Marrëveshja kuadër”) është e zbatueshme në këtë kontratë.

10. Statuti i Bankës parashikon se Banka do të garantojë që fondet e saj të përdoren në mënyrë sa më të arsyeshme në interes të Bashkimit Europian dhe për rrjedhojë, termat dhe kushtet e operacioneve të huasë duhet të jenë në përputhje me politikat përkatëse të Bashkimit Europian.

11. Referimet në këtë dokument ndaj neneve, pikave dhe pasqyrave janë referime përkatësisht të neneve, pikave, pasqyrave dhe shtojcave të kësaj kontrate.

Si rrjedhojë, është rënë dakord si më poshtë vijon:

Neni 1

Kredia dhe disbursimi

1.01 Shuma dhe alokimi i kredisë

Me anë të kësaj kontrate, Banka vë në dispozicion të Huamarrësit, i cili pranon një kredi (këtu e tutje referuar si “Kredia”) në shumën e barazvlefshme me 12,500,000 (dymbëdhjetë milionë e pesëqind mijë) euro për financimin e projektit.

1.02 Procedura e disbursimit

1.02(1) Këstet

Banka do të disbursojë kredinë gjatë një periudhe deri në pesë vjet. Shuma e secilit këst, nëse nuk është i fundit, do të jetë të paktën ekuivalenti i shumës prej 2,000,000 (dy milionë) euro. Kësti i kërkuar nga Huamarrësi në përputhje me nenin 1.02(2) këtu e tutje referohet si “Kësti”.

1.02 (2) Kërkesa për disbursim

Herë pas here deri më 31 dhjetor 2009, Huamarrësi mund t'i paraqesë Bankës një kërkesë me shkrim (një "Kërkesë për disbursim"), kryesisht në formularin e paraqitur në pasqyrën C për disbursimin e një kësti. Kërkesa për disbursim do të specifikojë:

- i) shumën dhe monedhën e disbursimit të këstit;
- ii) datën e preferuar për disbursim, e cila do të jetë një ditë pune zyrtare (e përcaktuar në nenin 5.01), që përkon me jo më pak se 15 ditë kalendarike nga data e kërkesës për disbursim, duke marrë parasysh se Banka mund ta disbursojë këstin deri në katër muaj kalendarikë nga data e kërkesës për disbursim;
- iii) nëse kësti mbart një normë fikse interesi (d.m.th. është këst me normë fikse interesi) ose me normë të ndryshueshme interesi me shtrirje kohore të papërcaktuar (d.m.th. një këst me shtrirje kohore të përcaktuar dhe interes variabël ose kësti FSFR), në të dyja rastet në bazë të dispozitave përkatëse të nenit 3.01;
- iv) periodha e preferuar për pagesën e interesit të këstit, përcaktuar në përputhje me nenin 3.01;
- v) afatet e preferuara për shlyerjen e principalit, përcaktuar në përputhje me nenin 4.01; dhe
- vi) datat e preferuara për pagesën, përcaktuar në përputhje me nenin 5.01.

Huamarrësi, gjithashtu, me dëshirën e tij mund të specifikojë në kërkesën për disbursim elementet e mëposhtme përkatëse, nëse ka, të përcaktuara nga Banka pa detyrimin për t'u aplikuar për këstin gjatë kohëzgjatjes së tij, d.m.th.:

- i) në rastin e një kësti me normë fikse interesi, normën e interesit; dhe
- ii) në rastin e një kësti me shtrirje kohore të përcaktuar dhe interes variabël, shtrirjen (përcaktuar në nenin 3.01).

Për qëllime të kësaj kontrate në përgjithësi, "Norma ndërbankare përkatëse" nënkupton:

- EURIBOR, në rastin e një kësti emërtuar në euro;
- LIBOR, në rastin e një kësti emërtuar në GBP ose USD dhe
- norma e tregut dhe përcaktimi i saj sipas Bankës komunikuar Huamarrësit veças, në rastin e një kësti emërtuar në një monedhë tjetër.

Duke iu referuar paragrafit të parafundit të nenit 1.02(3), çdo kërkesë për disbursim është e parevokueshme.

1.02(3) Njoftimi për disbursim

Ndërmjet dhjetë (10) deri në pesëmbëdhjetë (15) ditë para datës së disbursimit të këstit, nëse kërkesa për disbursim është në përputhje me nenin 1.02(2), Banka do t'i dërgojë Huamarrësit një njoftim (këtu e tutje referuar si "Njoftim disbursimi", i cili do të specifikojë:

- i) shumën dhe monedhën që do të disbursohet;
- ii) datën në të cilën kësti planifikohet të disbursohet (këtu e tutje referuar si "Data e planifikuar e disbursimit"), disbursimi në çdo rast i nënshtrohet dispozitave të nenit 1.04;
- iii) baza e normës së interesit;
- iv) për një këst me normë fikse interesi, normën fikse të interesit dhe për një këst me shtrirje kohore të përcaktuar dhe interes variabël, shtrirjen kohore;
- v) afatet e ripagimit të principalit dhe periodha e pagimit të interesit; dhe
- vi) datat e zbatueshme të shlyerjes.

Nëse një ose më shumë nga elementet e përcaktuara në njoftimin e disbursimit nuk është në përputhje me elementin korrespondues, çfardoqoftë, në kërkesën për disbursim, Ministria e Financave e Huamarrësit, duke vepruar në emër të Huamarrësit, brenda tre (3) ditëve zyrtare të Luksemburgut, pas marrjes së njoftimit për disbursim, mund ta anulojë kërkesën për disbursim duke njoftuar Bankën dhe për rrjedhojë kërkesa dhe njoftimi për disbursim nuk kanë më vlerë.

Kryesisht për qëllim të kësaj kontrate, "Ditë pune e Luksemburgut" nënkupton një ditë kur hapen bankat tregtare.

1.03 Monedha dhe llogaritja e disbursimit

1.03 (1) Monedha e disbursimit

Në varësi të disponueshmërisë, Banka do të disbursojë çdo këst në monedhën për të cilën Huamarrësi ka shprehur preferencën. Monedhat që disbursohen do të jenë në euro, USD ose GBP ose çdo monedhë tjetër e cila është gjerësisht e tregtueshme në tregjet e huaja kryesore të shkëmbimit dhe që në rastin e një kësti me shtrirje kohore të përcaktuar dhe interes variabël, është një monedhë e

disponueshme nga Banka me norma interesi variabël.

Për llogaritjen e shumës së disponueshme për t'u disbursuar në monedha të ndryshme nga euro dhe për të përcaktuar ekuivalentin në euro, Banka do të aplikojë normën e publikuar nga Banka Qendrore Europiane në Frankfurt në atë datë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve para disbursimit, sipas vendimit të Bankës.

1.03 (2) Llogaritja e disbursimit

Shuma e çdo kësti do të disbursohet nga ana e Bankës në numrin e llogarisë së Huamarrësit pas njoftimit me shkrim të tij jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë para datës së planifikuar të disbursimit.

Huamarrësi miraton se çdo transfertë shume nga ana e Bankës në mënyrën e përcaktuar më sipër, rrit bilancin e papaguar të huasë (përcaktuar më poshtë) si pasojë e shumës së transferuar.

1.04 Kushtet e disbursimit

1.04(1) Kësti i parë

Disbursimi i këstit të parë në bazë të kësaj kontrate do t'i nënshtrohet plotësimit me sukses sipas Bankës të kushteve të mëposhtme, d.m.th. që gjatë ose para plotësimit të shtatë (7) ditëve zyrtare të Luksemburgut para datës së planifikuar për disbursim:

i) Banka ka marrë një mendim zyrtar të lëshuar nga Ministri i Drejtësisë së Huamarrësit, në të cilin konfirmohet se:

a) zbatimi i kësaj kontrate ka marrë autorizimin e duhur në bazë të një vendimi të Këshillit të Ministrave të Huamarrësit, se nënshkruesit e kësaj kontrate kanë autorizimin e duhur për të nënshkruar në emër të Huamarrësit, se kjo kontratë përkon me qëllimin e Marrëveshjes kuadër, se parlamenti i Huamarrësit e ka ratifikuar siç duhet këtë kontratë, se dispozitat e kësaj kontrate janë në fuqi vepruese dhe se ajo është e vlefshme, e detyrueshme dhe e zbatueshme në Shqipëri në përputhje me kushtet e saj;

b) prova që vërtetojnë autoritetin e personit apo personave të autorizuar për të nënshkruar kërkesa disbursimi dhe mostra të vërtetuara të firmave të person/ave të tillë; dhe

c) se të gjitha miratimet e nevojshme të kontrollit të shkëmbyer janë siguruar në mënyrë që të lejojnë Huamarrësin të marrë shumat e disbursuara në bazë të kësaj kontrate, të shlyejë huanë dhe të paguajë interesin dhe të gjitha shumat e tjera që rrjedhin nga kjo kontratë dhe se miratime të tilla të shprehën me hapjen dhe ruajtjen e llogarive kundrejt të cilave Huamarrësi do të adresojë Bankën për të disbursuar kredinë;

ii) agjencia mbështetëse i ka dorëzuar Bankës versionin përfundimtar të POM-it në formë dhe përmbajtje të pranueshme për Bankën.

1.04 (2) Të gjitha këstet

Disbursimi i çdo kësti sipas nenit 1.02, përveç të parit, kushtëzohet nga marrja nga ana e Bankës në formë dhe përmbajtje të pranueshme për të, para plotësimit të shtatë (7) ditëve zyrtare të Luksemburgut nga afati i datës përkatëse të planifikuar për disbursim:

i) prova se Huamarrësi është zotuar ose angazhuar nga ana kontraktuale deri në datën e kërkesës për disbursim për të siguruar shpenzime kualifikuese brenda (90) ditëve nga data e disbursimit të planifikuar me një shumë totale të paktën të barazvlefshme me 80% të sasisë së këstit që do të paguhet dhe të të gjitha kësteve paraardhëse; "Shpenzime kualifikuese" nënkuptojnë shpenzime (përfshirë koston e hartimit dhe kontrollit, nëse ekziston, dhe taksat e detyrimeve neto që paguhet nga ana e Huamarrësit) të kryera nga Huamarrësi që kanë të bëjnë me punimet, mallrat dhe shërbimet e specifikuar në përshkrimin teknik si të pranueshme për t'u financuar në kuadrin e kësaj kredie, kontraktimi/kontraktimet e të cilave do të jetë kryer sipas kushteve të pranueshme nga Banka dhe në përputhje me POM-in;

ii) prova se fondet e përmendura në pasqyrën (2) për zbatimin e projektit janë në dispozicion të Huamarrësit;

iii) një konfirmim të kohëve të fundit se nuk nevojiten miratime kontrolli të përbashkëta shtesë në mënyrë që të lejohet marrja e këstit që do të paguhet në bazë të kësaj kontrate, shlyerja e huasë dhe interesit, si dhe shlyerja e të gjitha detyrimeve që rrjedhin nga kjo kontratë, dhe

iv) prova që vërtetojnë autorizimin e personit/personave për të nënshkruar kërkesa për disbursim, si dhe mostra autentike të firmave të personit/ave të tillë, nëse nuk janë personi/personat e autorizuar të cilët kanë nënshkruar kërkesat e para për disbursim.

Për llogaritjen e ekuivalentit të shumave të shpenzuara në euro, Banka do të aplikojë kursin e

këmbimit të specifikuar në nenin 1.03.

1.04(3) Kësti i fundit

Paraqitja e kërkesës për pagimin e këstit të fundit sipas nenit 1.02(1) kushtëzohet nga marrja nga ana e Bankës në formë dhe përmbajtje të pranueshme prej saj të dokumenteve të Huamarrësit, ku tregohet në mënyrë bindëse për Bankën se mund të jetë e arsyeshme të mendohet që Huamarrësi do të ketë kryer shpenzime kualifikuese brenda nëntëdhjetë (90) ditësh nga data e preferuar për një pagesë të tillë të specifikuar në kërkesën për disbursim, në masën totale të paktën të barasvlefshme me 100% të shumave të kësteve të mëparshme të paguara dhe të këstit që do të paguhet.

1.04(4) Dispozita të përgjithshme mbi kushtet e disbursimit

Në rast se kërkesa për disbursim është kryer pa plotësuar kushtet e specifikuara në nenin 1.04, një kërkesë e tillë për disbursim do të ishte marrë prej Bankës në datën kur ajo të ishte e bindur se kushtet në fjalë janë plotësuar.

Pavarësisht nga dispozita e paragrafit paraardhës, nëse një pjesë e dokumenteve të pranuar sipas nenit 1.04 nuk janë të pranueshme nga ana e Bankës, Banka mund të paguajë pa cenuar shumën minimale të përcaktuar në nenin 1.02(1), një shumë të barabartë me shumën e kërkuar në kërkesën përkatëse për disbursim pa shumën korresponduese të shpenzimeve kualifikuese të padokumentuara paraprake.

1.05 Shtyrja e afatit të disbursimit

1.05(1) Arsytet për shtyrjen e afatit

Pasi të ketë marrë një kërkesë me shkrim nga Huamarrësi, Banka do të shtyjë në një datë të specifikuar nga Huamarrësi afatin e pagimit të këstit plotësisht ose pjesërisht, me kusht që kjo datë të mos jetë më shumë se gjashtë muaj nga data e planifikuar për disbursim. Në këtë rast, Huamarrësi do të paguajë dëmshpërblim për shtyrje afati, siç përcaktohet në nenin e mëposhtëm 1.05 (2). Çdo kërkesë për shtyrje afati aplikohet për një këst, vetëm nëse kërkesa bëhet të paktën pesë (5) ditë zyrtare të Luksemburgut para datës së planifikuar të disbursimit.

Në rast se ndonjë nga kushtet e përcaktuara në nenin 1.04 nuk plotësohet në datën e specifikuar, disbursimi do të shtyhet për një datë ku Banka dhe Huamarrësi do të bien dakord që nuk do të jetë më pak se pesë (5) ditë zyrtare të Luksemburgut pas plotësimit të të gjitha kushteve të disbursimit.

1.05 (2) Dëmshpërblimi për shtyrje afati

Nëse pagimi i një kësti të njoftuar (përcaktuar më poshtë në nenin 1.05(2)) shtyhet, qoftë me kërkesë të Huamarrësit ose për arsye të mosplotësimit të kushteve të disbursimit, me kërkesë të Bankës, Huamarrësi do të paguajë një dëmshpërblim mbi shumën, disbursimi i së cilës është shtyrë. Një dëmshpërblim i tillë do të rritet nga data e planifikuar për disbursim deri në datën aktuale të disbursimit ose sipas rastit, deri në datën e anulimit të këstit, me një normë të barabartë me R1 minus R2, ku:

- “R1” nënkupton normën e interesit që do të aplikohet herë pas here në bazë të nenit 3.01 dhe njoftimit për disbursimin përkatës, nëse kësti do të ishte paguar në datën e planifikuar për disbursim dhe

- “R2” nënkupton normën ndërbankare përkatëse pa 0.125% (12.5 pikë bazë), me kusht që për të përcaktuar normën ndërbankare përkatëse sipas nenit në fjalë 1.05, periudhat përkatëse të parashikuara në pasqyrën II do të jenë periudha që pasojnë njëra-tjetrën të një muaji që fillon në datën e disbursimit të planifikuar.

Për më tepër, dëmshpërblimi:

a) nëse shtyrja e afatit kalon periudhën njëmuajore, shtohet në fund të çdo muaji dhe paguhet në përputhje me nenin 1.07;

b) llogaritet duke përdorur marrëveshjen e numërimit ditor e zbatueshme për R1;

c) ku R2 e tejkalon R1, do të vendoset në normën zero; dhe

d) do të paguhet në përputhje me nenin 1.07.

Në këtë kontratë një “Këst i njoftuar” nënkupton një këst për të cilin Banka ka lëshuar një njoftim disbursimi.

1.05(3) Anulimi i disbursimit të shtyrë për një periudhë gjashtëmuajore

Duke lajmëruar Huamarrësin, Banka mund të anulojë një disbursim të cilit i është shtyrë afati në bazë të nenit 1.05(1) me më shumë se gjashtë muaj në total. Shuma e anuluar do të jetë e disponueshme për disbursim sipas nenit 1.02.

1.05 Anulimi dhe pezullimi

1.06(1) E drejta e Huamarrësit për anulim

Me anë të një lajmërimi drejtuar Bankës, Huamarrësi, në çdo kohë, mund të anulojë plotësisht ose pjesërisht dhe me efekt të menjëhershëm pjesën e papaguar të kredisë. Megjithatë, njoftimi nuk do të ketë efekt mbi një kësht të njoftuar, data e planifikuar e disbursimit të të cilit përfshihet brenda pesë (5) ditësh zyrtare të Luksemburgut pas datës së njoftimit.

1.06 (2) E drejta e Bankës për pezullim dhe anulim

Duke lajmëruar Huamarrësin, Banka mund të anulojë dhe/ose pezullojë plotësisht ose pjesërisht dhe me efekt të menjëhershëm pjesën e papaguar të kredisë:

i) si pasojë e një rasti të përmendur në nenin 10.01;

ii) në situata të veçanta që ndikojnë negativisht në aksesin e Bankës në tregun financiar, përveç rastit të një kësti të njoftuar; dhe

iii) nëse, duke vepruar në mënyrë të arsyeshme, Banka nuk është e bindur nga plotësimi i garancive dhe zotimeve të dhëna nga Huamarrësi në nenet 6.06 dhe 8.04.

Për më tepër, në shkallën që Banka mund të anulojë kredinë në bazë të nenit 4.03(1), Banka gjithashtu mund ta pezullojë atë. Çdo pezullim do të vazhdojë derisa Banka t'i japë fund atij ose të anulojë shumën e pezulluar.

1.06(3) Dëmshpërblimi për pezullimin dhe anulimin e një kësti

1.06(3)(i) Pezullimi

Në rast se Banka pezullon një kësht të njoftuar për arsye të përmendura në nenin 10.01 por jo për arsye të tjera, Huamarrësi do të dëmshpërblejë Bankën sipas nenit 1.05(2).

1.06(3)(ii) Anulimi

Në rast se një kësht i njoftuar me normë fikse interesi anulohet nga Huamarrësi sipas nenit 1.06(1) të mësipërm, Huamarrësi do të dëmshpërblejë Bankën sipas nenit 4.02(2)(i). Nëse ndonjë pjesë e kredisë përveç kështit të njoftuar me normë fikse interesi anulohet nga Huamarrësi sipas nenit 1.06(1) të mësipërm, nuk paguhet dëmshpërblim.

Në rast se Banka anulon pagimin e një kësti me normë fikse interesi sipas nenit 1.05(3), Huamarrësi do të dëmshpërblejë Bankën sipas nenit 4.02(2)(i). Nëse Banka anulon një kësht të njoftuar si pasojë e një arsyeje të përmendur në nenin 10.01, Huamarrësi do të dëmshpërblejë Bankën sipas nenit 10.03. Përveç këtyre rasteve, nuk paguhet asnjë dëmshpërblim kur anulimi kryhet nga Banka.

Dëmshpërblimi do të llogaritet në ditën e lajmërimit për anulim, duke marrë parasysh se shuma e anuluar mendohet të ishte paguar ose shlyer në datën e planifikuar për disbursim ose duke marrë parasysh se pagimi i kështit është tashmë i shtyrë në kohë ose i pezulluar.

1.06(4) Anulimi pas mbarimit të afatit të kredisë

Në çdo kohë pas skadimit të afatit për Huamarrësin për të paraqitur një kërkesë disbursimi, me njoftim të Huamarrësit dhe pa detyrime nga asnjë palë, Banka mund të anulojë çdo pjesë të kredisë me përjashtim të kështit të njoftuar.

1.07 Shumat e pagueshme sipas nenit 1

Shumat e pagueshme në bazë të neneve 1.05 dhe 1.06 do të paguhën në monedhën e kështit në fjalë. Ato do të paguhën brenda shtatë ditëve nga marrja nga ana e Huamarrësit e kërkesës së Bankës ose brenda një periudhe më të gjatë kohore, të specifikuar në lajmërimet e Bankës për nevojat e saj.

Neni 2

Kredia

2.01 Shuma e kredisë

Huaja e kredituar (këtu e tutje referuar si "Huaja") do të përbëjë totalin e shumave të disbursuara nga Banka në monedhën e disbursimeve, të njoftuara nga Banka në rastin e pagimit të çdo kësti.

2.02 Monedha në të cilën do bëhen shlyerjet

Çdo shlyerje e një kësti sipas nenit 4 ose, sipas rastit, nenit 10, do të jetë në monedhën e kështit.

2.03 Monedha e interesit dhe detyrimeve të tjera

Interesi dhe çdo detyrim tjetër për t'u paguar nga ana e Huamarrësit sipas neneve 3, 4 dhe kur

është e zbatueshme, nenit 10, do të llogaritet dhe paguhet për çdo këst në monedhën e këstit.

Çdo pagesë tjetër do të kryhet në monedhën e specifikuar nga Banka, duke marrë parasysh monedhën e shpenzimeve që do të paguhet me anë të asaj pagese.

2.04 Konfirmimi nga Banka

Pas çdo pagimi të një kësti, Banka do t'i dorëzojë Huamarrësit një deklaram përmbledhës, ku tregohet data e disbursimit, monedha dhe shuma, kushtet e shlyerjes, si dhe norma e interesit e përgjithshme dhe për këstin në fjalë. Ky konfirmim do të përfshijë një tabelë amortizimi.

Neni 3

Interesi

3.01 Norma e interesit

3.01(1) Këstet me normë fikse

Huamarrësi do të paguajë interes mbi bilancin e papaguar të çdo kësti me normë fikse dy herë në vit ose çdo vit të vonuar në datat përkatëse të pagesës, siç specifikohet në njoftimin e disbursimit përkatës, duke filluar nga data e parë e një pagese të tillë pas datës së pagimit të këstit.

Interesi do të llogaritet në bazë të nenit 5.02(i) me normë vjetore që është norma fikse.

Në këtë kontratë, "Norma fikse" nënkupton një normë interesi vjetore të përcaktuar nga Banka në përputhje me parimet e zbatueshme të vendosura herë pas here nga organet drejtuese të Bankës për hua të akorduara me normë fikse interesi, të emërtuara në monedhën e këstit dhe që mbartin kushte të njëjta për shlyerjen e kapitalit dhe pagimin e interesit.

3.01(2) Këste me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël

Huamarrësi paguan interes për bilancin e papaguar për çdo këst me shtrirje fikse dhe interes variabël (përcaktuar më poshtë) për vonesat vjetore ose gjashtëmujore nga datat përkatëse të pagesës, sipas specifikimeve në njoftimin përkatës të disbursimit.

Banka njofton Huamarrësin në lidhje me shtrirjen kohore fikse dhe normën e interesit variabël brenda dhjetë (10) ditëve nga fillimi i çdo periudhe reference me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël.

Interesi do të llogaritet për çdo periudhe reference me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël mbi bazën e nenit 5.02 (ii).

Në këtë kontratë:

"FSFR" nënkupton shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël, d.m.th. një normë interesi të barabartë me normën ndërbankare përkatëse plus ose minus shtrirjen, përcaktuar nga Banka për çdo periudhë reference pasardhëse me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël.

"Periudhë reference FSFR" nënkupton çdo periudhë tre ose gjashtëmujore nga një datë pagese deri në datën e pagesës tjetër përkatëse, me kusht që periudha e parë e referencës me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël të fillojë në datën e pagimit të këstit.

"Shtrirje" nënkupton një shtrirje fikse të normës ndërbankare përkatëse (plus ose minus) e përcaktuar nga Banka dhe njoftuar Huamarrësit në lajmërimin e disbursimit përkatës.

3.02 Interesi për shumat që u ka kaluar afati

Pa cenuar nenin 10 dhe në vend të përjashtimit ndaj nenit 3.01, interesi shtohet për çdo shumë që i ka kaluar afati për t'u paguar sipas kushteve të kësaj kontrate nga data e caktuar deri në datën e pagesës me normë interesi të barabartë me normën ndërbankare përkatëse plus 2% (200 pikë bazë) dhe do të paguhet në përputhje me kërkesën e Bankës. Për të vendosur normën ndërbankare përkatëse sipas këtij neni 3.02, periudhat përkatëse brenda kuptimit të pasqyrës II do të jenë periudha pasuese të një muaji që fillojnë në datën e caktuar.

Megjithatë, interesi mbi një këst me normë fikse do të përcaktohet në bazë të normës vjetore që përbëhet nga shuma e normës së interesit përcaktuar në nenin 3.01(1) plus 0.25% (25 pikë bazë) nëse ajo normë vjetore interesi tejkalon, për çdo periudhë të dhënë përkatëse, normën e specifikuar në paragrafin paraprirës.

Në rast se shuma të cilës i ka kaluar afati është në një monedhë ndryshe nga ajo e huasë, do të aplikohet norma vjetore e mëposhtme, d.m.th. norma ndërbankare përkatëse e cila përdoret nga Banka për transaksione në atë monedhë plus 2% (200 pikë bazë), të llogaritura në përputhje me praktikën e tregut për një normë të tillë.

Neni 4 Shlyerja

4.01 Shlyerja normale

Huamarrësi do të shlyejë çdo këst me këste në datat e pagesës, të përcaktuara në nenin 5.01 dhe të specifikuara në lajmërimet përkatëse për disbursim në përputhje me kushtet e tabelës së shlyerjes të paraqitur sipas nenit 2.04.

Çdo tabelë shlyerjeje do të përpilohet në mënyrë që:

i) të bëhet shlyerja e këstit:

a) në rastin e një kësti me normë fikse ose (i) me këste të barabarta vjetore apo gjashtëmujore të principalit ose (ii) me bazë këstesh vjetore konstante, në mënyrë që totali i principalit dhe interesit për t'u paguar si pjesë e këstit të jetë mundësisht i njëjtë në çdo datë shlyerjeje; dhe

b) në rastin e një kësti me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël me këste të barabarta vjetore apo gjashtëmujore të principalit; dhe

ii) data e parë e shlyerjes së çdo kësti të jetë një datë shlyerjeje që bie jo më vonë se data e shlyerjes së parë, e cila pason menjëherë përvjetorin e shtatë të datës së disbursimit të këstit dhe data e fundit e shlyerjes do të jetë një datë shlyerjeje që bie jo më herët se katër (4) vjet dhe jo më vonë se njëzet e pesë (25) vjet nga data e disbursimit.

Dita e fundit e shlyerjes së një kësti, specifikuar në bazë të këtij neni 4.01, përcaktohet nga ky moment si data e maturimit.

4.02 Parapagimi vullnetar

4.02(1) Opsioni i parapagimit

Kushtëzuar nga nenet 4.02(2) dhe 4.03(4), Huamarrësi mund të parapaguajë krejtësisht ose pjesërisht këstin, bashkë me interesin përkatës, duke njoftuar me shkrim një muaj para (këtu e tutje referuar si “Njoftim parapagimi”) dhe specifikuar shumën që do të parapaguhet (“Shuma që parapaguhet”) dhe datën në të cilën Huamarrësi propozon të kryejë parapagimin (“Data e parapagimit”), e cila do të jetë data e pagimit për atë këst.

4.02(2) Zhdëmtimi i parapagimit

4.02(2)(i) Këst me normë fikse

Në lidhje me shumën e parapaguar të një kësti me normë fikse, Huamarrësi do t'i paguajë Bankës në datën e parapagimit një dëmshpërblim të barasvlefshëm me vlerën reale (si të datës së parapagimit) të shtesës, nëse ka, të:

i) interesit që do të shtohet pas kësaj mbi shumën e parapagimit nga periudha e datës së parapagimit deri në datën e maturimit, nëse nuk do të ishte parapaguar, mbi

ii) interesin që do të shtohet gjatë asaj periudhe, nëse do të llogaritej në bazë të normës së rishpërndarjes EIB (përcaktuar më poshtë), 15 pikë bazë më pak.

Kjo vlerë e mësipërme do të llogaritet me një normë zbritje të barasvlefshme me normën e rirreshtimit EIB, e aplikuar në çdo datë pagese përkatëse.

Në këtë kontratë “Normë e rishpërndarjes EIB” nënkupton normën fikse në fuqi një muaj para datës së parapagimit që ka kushte të njëjta për pagesën e interesit dhe të njëjtin profil parapagimi kundrejt datës së maturimit si atë të shumës së parapagimit.

4.02(2)(ii) Kësti me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël

Huamarrësi mund të parapaguajë një këst me shtrirje kohore fikse dhe normë interesi variabël pa dëmshpërblim në ndonjë nga datat e pagesës përkatëse.

4.02(3) Sistemi i parapagimit

Banka do të njoftojë Huamarrësin, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga data e parapagimit, në lidhje me shumën e parapagimit, interesin e rritur deri atëherë dhe në rastin e parapagimit të një kësti me normë fikse ose të një kësti me shtrirje fikse por interesi variabël, mbi dëmshpërblimin që duhet paguar në bazë të nenit 4.02(2) ose sipas rastit, mbi mosekzistencën e një dëmshpërblimi.

Jo më vonë se afati i pranimit (përcaktuar më poshtë), Huamarrësi do të lajmërojë Bankën:

i) që Banka të konfirmojë njoftimin e parapagimit me kushtet e specifikuara prej saj; ose

ii) që të tërheqë njoftimin e parapagimit.

Në rast se Huamarrësi jep konfirmimin sipas pikës (i), atëherë ai do të kryejë parapagimin. Nëse Huamarrësi tërheq njoftimin e parapagimit ose nuk e konfirmon atë në kohë, ai mund të mos e kryejë parapagimin. Përveç rasteve të mësipërme, njoftimi i parapagimit është i detyrueshëm dhe i pakthyeshëm.

Huamarrësi do ta shoqërojë parapagimin e shumës përkatëse që do të parapaguhet me pagesën e interesit të shtuar dhe dëmshpërblimin, në rast se ka.

Për qëllim të këtij neni 4.02, "Afati i pranimit" për njoftim është:

i) ora 16:00 me orën e Luksemburgut në ditën e nisjes, nëse njoftimi është nisur në orën 14:00 në një ditë zyrtare të Luksemburgut; ose

ii) ora 11:00 e ditës pasardhëse, e cila është ditë pune Luksemburgu, nëse njoftimi nisët pas orës 14:00 me orën e Luksemburgut në një ditë të tillë ose nisët në një ditë që nuk është ditë pune zyrtare në Luksemburg.

4.03 Parapagimi i detyrueshëm

4.03(1) Arsytet për parapagim

4.03(1)(i) Ulja e kostos së projektit

Në rast se kostoja totale e projektit duhet të ulet nga shifrat e përmendura në pasqyrën (2) në një nivel në të cilin shumën e kredisë tejkalon 50% të një kostoje të tillë, Banka, nëse dhe në shkallën që ajo nuk mund të rikthejë një përqindje maksimale duke anuluar një sasi proporcionale të kredisë, mund të kërkojë parapagimin e asaj pjese të huasë, siç kërkohet për të rikthyer këtë përqindje maksimale, duke lajmëruar Huamarrësin.

4.03(1)(ii) Paralelisht me shlyerjen e një kredie tjetër me afat

Nëse Huamarrësi parapaguan vullnetarisht një pjesë të një kredie tjetër apo të një detyrimi tjetër financiar ose kredie pjesërisht ose plotësisht, me afat maturimi, në kohën e parapagimit, të më shumë se pesë vjetëve (këtu e tutje referuar si "Hua me afat") ndryshe sesa prej të ardhurave të huasë me afat të paktën të barabartë me afatin e pambaruar të huasë që parapaguhet, atëherë Banka, duke njoftuar Huamarrësin, mund të anulojë kredinë ose të kërkojë parapagim të huasë në përpjesëtim të tillë sa shumën e shlyer të kredisë me afat kundrejt shumës totale të papaguar të të gjitha huave me afat.

Banka do të njoftojë Huamarrësin brenda tridhjetë (30) ditësh nga marrja e lajmërimit sipas nenit 8.02 (ii).

4.03(2) Detajet e parapagimit

Çdo shumë e kërkuar nga Banka sipas nenit 4.03(1), bashkë me interesin e shtuar, do të paguhet në datën e përcaktuar nga Banka, datë e cila nuk do të jetë më pak se tridhjetë (30) ditë nga data e njoftimit të Bankës për kërkesë.

Nëse, për më tepër, sipas ndonjë dispozite të këtij neni 4.03(2), Huamarrësi parapaguan një kësht në një ditë ndryshe nga ajo e një date pagese përkatëse, Huamarrësi do të dëmshpërblejë Bankën në një shumë të tillë siç Banka e vërteton se nevojitet për ta kompensuar për marrjen e fondeve jashtë datës përkatëse të pagesës.

4.03(3) Aplikimi për parapagim të pjesshëm

Nëse Huamarrësi parapaguan një kësht pjesërisht, shumën e parapagimit do të aplikohet proporcionalisht ose, me opsionin, e mandatit të anasjellë të maturimit për çdo kësht të papaguar.

Nëse Banka kërkon një parapagim të pjesshëm të huasë, Huamarrësi, në pajtim me kërkesën, duke njoftuar Bankën, nisur brenda pesë (5) ditëve pune zyrtare Luksemburgu nga marrja e kërkesës së Bankës, mund të zgjedhë kështet që do të parapaguhet dhe ushtrojë mundësinë për të aplikuar për shumën e parapaguara.

Neni 4 nuk do të cenojë nenin 10.

Neni 5

Pagesat

5.01 Përcaktimi i datës së pagesës

Në këtë kontratë "Data e pagesës" nënkupton:

i) për një kësht me normë fikse interesi, 15 maji dhe 15 nëntori i çdo viti; dhe

ii) për një kësht me normë interesi variabël e shtrirje fikse, përvjetori ose gjashtëmujori i datës së disbursimit deri në datën e maturimit, duke pasur parasysh që në rast se një datë e tillë nuk i përket një dite zyrtare pune përkatëse, atëherë ajo nënkupton:

iii) për një këst me normë fikse ditën zyrtare të punës vijuese, pa llogaritur interesin sipas nenit 3.01;

iv) për një këst me normë interesi variabël e shtrirje fikse, ditën pasuese, nëse ka, të atij muaji kalendarik që i përket një dite pune zyrtare përkatëse ose në pamundësi të saj, ditën më të afërt vijuese që i përket një dite pune zyrtare, duke llogaritur interesin korrespondues sipas nenit 3.01; dhe
“Ditë pune zyrtare përkatëse” nënkupton:

i) për euro, një ditë në të cilën operon sistemi i pagesës TARGET (Transferte transeuropiane e automatizuar ekspres e shlyerjes bruto në kohë reale); dhe

ii) për çdo monedhë tjetër, një ditë pune normale kur bankat janë hapur në qendrat financiare kryesore të monedhës në fjalë.

5.02 Marrëveshja e numërimit të ditëve

Çdo shumë për t’u paguar nga ana e Huamarrësit në bazë të kësaj kontrate për sa i përket interesit, dëmshpërblimit ose tarifës, llogaritur në nënndarje të vitit, do të përcaktohet mbi bazën e marrëveshjeve të mëposhtme:

i) për një këst me normë fikse interesi, një vit me treqind e gjashtëdhjetë ditë (360) dhe një muaj me tridhjetë (30) ditë; dhe

ii) për një këst me normë interesi variabël e shtrirje fikse fiks një vit me treqind e gjashtëdhjetë ditë (360) (por treqind e gjashtëdhjetë e pesë (365) ditë (i pandryshueshëm) për GBP) dhe numri i ditëve të shkuara.

5.03 Koha dhe vendi i pagesës

Çdo shumë përveç interesit, dëmshpërblimit dhe principalit paguhet brenda shtatë (7) ditëve nga marrja nga ana e Huamarrësit e kërkesës së Bankës.

Çdo shumë për t’u paguar nga Huamarrësi sipas kësaj kontrate, do të paguhet në llogarinë përkatëse të njoftuar Huamarrësit nga ana e Bankës. Banka tregon numrin e llogarisë jo me pak se pesëmbëdhjetë (15) ditë para kryerjes së pagesës së parë të parashikuar nga Huamarrësi dhe do të njoftojë në lidhje me çdo ndryshim numri llogarie jo më pak se pesëmbëdhjetë (15) ditë para datës së pagesës së parë për të cilën aplikohet ndryshimi. Periudha e lajmërimit nuk aplikohet në rast kryerje pagese sipas nenit 10.

Shuma për t’u paguar nga ana e Huamarrësit konsiderohet e paguar në momentin kur Banka e merr atë.

Neni 6 Zotimet

Përdorimi i huasë dhe i fondeve të tjera në dispozicion

Huamarrësi do t’i përdorë të ardhurat e huasë vetëm për zbatimin e projektit.

Huamarrësi do të garantojë disponueshmërinë e fondeve të tjera të listuara në pikën (2), si dhe që këto fonde të shpenzohen, sipas hapësirave të nevojshme, për financimin e projektit.

Zbatimi dhe përfundimi i projektit

Huamarrësi do të sigurojë që agjencia mbështetëse t’i dorëzojë Bankës brenda datës 15 shtator të çdo viti, duke filluar nga viti 2007, një raport mbi veprimtaritë e parashikuara për vitin e ardhshëm kalendarik (që këtej e tutje referuar si “Programi vjetor i reformës” ose “ARP”) në një formë dhe përmbajtje të pranueshme për Bankën. ARP do të hartohet nga agjencia përgjegjëse, në përputhje me procedurat e përcaktuara në POM.

Huamarrësi do të sigurojë që agjencia mbështetëse të zbatojë projektin në përputhje me POM dhe pasqyrën A, e cila mund të pësojë ndryshime të herëpashershme me aprovimin e Bankës dhe ta përfundojë atë brenda afatit përfundimtar të përcaktuar në pasqyrën A.

Kostoja e rritur e projektit

Nëse kostoja e përgjithshme e projektit tejkalon shumën e përlllogaritur në pikën (2), Huamarrësi do të sigurojë financimin e nevojshëm për koston shtesë, pa kërkuar ndihmën e Bankës, në mënyrë që projekti të zbatohet dhe përfundojë në përputhje me POM dhe përshkrimin teknik. Planet e hartuara nga Huamarrësi për financimin e koston shtesë do t’i dorëzohen Bankës për informacion brenda afateve të caktuara kohore.

Procedura e prokurimit

Agjencia mbështetëse garanton dhe merr përsipër kundrejt Bankës që të gjitha punimet, mallrat dhe shërbimet e nevojshme për projektin, sikurse deri tani ashtu edhe në të ardhmen, do të porositen, blihen dhe sigurohen nëpërmjet një tenderi të hapur ndërkombëtar ose ndonjë procedure tjetër të pranueshme prokurimi në përputhje për Bankën, me POM.

Zotime të vazhdueshme gjatë projektit

Për sa kohë që huaja është e papaguar, Huamarrësi do të sigurojë që agjencia mbështetëse:

i) Mirëmbajtja: të mirëmbajë, të riparojë, të kontrollojë dhe të rinovojë të gjitha punimet dhe asetet që janë pjesë e projektit, në rast se kërkohet një gjë e tillë, në mënyrë që të mbahen në gjendje të rregullt pune, si dhe të sigurojë fondet e nevojshme për sa më sipër;

ii) Asetet e projektit: vetëm nëse Banka e ka dhënë pëlqimin e saj paraprak me shkrim, të ruajë të drejtën dhe zotërimin e të gjithë apo një pjese të mirë të të gjitha aseteve të projektit ose sipas rastit, të zëvendësojë dhe të rinovojë këto asete, si dhe të kujdeset për mbarëvajtjen e vazhdueshme të projektit në përputhje me qëllimin e tij; Banka do të refuzonte pëlqimin e saj vetëm në rast se veprimtaria e propozuar do të cenonte interesat e Bankës si kreditore e Huadhënësit ose do ta bënte financimin e projektit të papranueshëm nga Banka, sipas statutit apo nenit 267 të Traktatit të Romës;

iii) Siguria: të sigurojë që të gjitha punimet dhe asetet që janë pjesë e projektit, nëpërmjet të cilit do të zbatohen, të jenë të siguruar sipas praktikave të zakonshme për punime të ngjashme të interesit publik;

iv) Të drejtat dhe autorizimet: të ruajë të gjitha të drejtat për mënyrën apo përdorimin, si dhe të gjitha autorizimet e nevojshme për zbatimin dhe operimin e projektit;

v) Mjedisi: të zbatojë dhe drejtojë projektin në përputhje me procedurat mjedisore të përcaktuara në POM; si dhe

vi) Ligjshmëria e përgjithshme: të zbatojë dhe të drejtojë projektin në përputhje me parimet ligjore të BE-së, të zbatueshme drejtpërdrejt tek Huamarrësi dhe projekti, sikurse gjen zbatim dhe në ligjet e Huamarrësit.

Paprekshmëria

Huamarrësi garanton dhe merr përsipër se nuk ka kryer dhe nuk do të kryejë, dhe asnjë person tjetër, me autorizimin apo dijeninë e tij, nuk do të kryejë asnjë nga veprimtaritë e mëposhtme:

i) Të ofrojë, të japë, të marrë apo të kërkojë çdo lloj avantazhi të papërshtatshëm për të influencuar veprimet e kujtdo personi me një funksion zyrtar publik apo një drejtori ose punonjësi të një organizate publike ndërkombëtare, në lidhje me çfarëdo procesi prokurimi apo në zbatimin e çdo lloj kontrate lidhur me ato elemente të projektit, të paraqitur në përshkrimin teknik; ose

ii) Çdo veprim, i cili ndikon apo ka për qëllim të ndikojë në mënyrë të papërshtatshme në procesin e prokurimit apo në zbatimin e projektit, në dëm të Huamarrësit, përfshirë këtu marrëveshje të fshehta midis tenderuesve.

Për këtë qëllim, çdo informacion, për të cilin është në dijeni ministri, zëvendësministri, asistenti apo këshilltari i ministrit, menaxheri apo ndonjë anëtar i stafit të projektit, do të konsiderohet si informacion i disponueshëm edhe nga Huamarrësi. Huamarrësi merr përsipër të informojë Bankën nëse do të vihet në dijeni të ndonjë fakti apo informacioni lidhur me kryerjen e ndonjë veprimi të tillë.

Neni 7

Norma e njëjtë

Nëse Huamarrësi i garanton një pale të tretë sigurinë mbi përmbushjen e çdo detyrimi, borxhi të jashtëm apo të çdo preference ose përparësie lidhur me të, Huamarrësi do të informojë Bankën dhe nëse kërkohet nga Banka, do t'i sigurojë asaj po të njëjtën siguri mbi përmbushjen e detyrimeve të tij ose do t'i garantojë Bankës po ato preferenca dhe përparësi. Huamarrësi cilëson se nuk ekziston asnjë siguri, preferencë apo përparësi e tillë.

Asgjë e përmendur në paragrafin e mësipërm nuk do të përbëjë barrë apo pengesë për shitësin apo ndonjë pengesë tjetër për toka ose asete të tjera, kur një pengesë e tillë siguron vetëm çmimin e blerjes apo çdo kredi, me një afat kohor prej jo më shumë se 12 muajsh, i siguruar për financimin e tij ose (ii) një peng mbi rezervat, i krijuar për të siguruar çdo kredi afatshkurtër.

Neni 8

Informacionet dhe vizitat

8.01 Informacionet lidhur me projektin:

Huamarrësi:

i) do t'i dorëzojë Bankës (a) informacion në përmbajtje dhe formë, si dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në POM dhe/ose në pasqyrën A.2 ose siç është rënë dakord nga palët e kësaj kontrate, dhe (b) çdo informacion apo dokument tjetër rreth financimit, prokurimit, zbatimit, operimit dhe ndikimit mjedisor lidhur me projektin, sipas kërkesave të arsyeshme të Bankës;

ii) do t'i dërgojë menjëherë Bankës për miratim çdo ndryshim material lidhur me çmimin, hartimin e projektit, planet, planifikimin e afateve apo shpenzimeve për projektin, në varësi të evidencave të dhëna Bankës para nënshkrimit të kësaj kontrate;

iii) do t'i sigurojë Bankës, nëse kërkohet: (a) një vërtetim të shoqërive të tij të sigurimit, ku paraqitet përmbushja e kërkesave të paraqitura në nenin 6.05; (iii) dhe (b) çdo vit, një listë të politikave në fuqi, lidhur me asetet e siguruar të projektit, së bashku me konfirmimin e pagesave aktuale të kësteve të sigurimit;

iv) do të informojë menjëherë Bankën për: (a) çdo çështje gjyqësore të hapur apo të kanosur ndaj tij, lidhur me çështje mjedisore apo të tjera që cenojnë projektin; ose (b) çdo fakt apo ngjarje për të cilën Huamarrësi është në dijeni, që mund të cenojë apo ndikojë në kushtet e zbatimit apo operimit të projektit;

v) duke filluar nga viti 2008, do t'i dërgojë Bankës çdo vit një raport operacional lidhur me projektin, i cili do të përpilohet nga auditues të pavarur të pranueshëm për Bankën;

vi) duke filluar nga viti 2008, do t'i dorëzojë Bankës çdo vit, brenda një afati gjashtëmuor nga mbarimi i çdo viti fiskal, deklarata financiare të programeve të audituara lidhur me projektin;

vii) duke filluar nga viti 2007, do t'i dorëzojë Bankës çdo 15 mars të viteve në vazhdim, një raport mbi performancën e ARP-së përkatëse të vitit të shkuar kalendarik. Një raport i tillë do të hartohet në përputhje me procedurat e përcaktuara në POM;

viii) duke filluar nga viti 2007, do t'i dorëzojë Bankës dy herë në vit raporte financiare monitoruese të hartuara në përputhje me procedurat e përcaktuara në POM; si dhe

ix) do t'i dorëzojë Bankës brenda një afati gjashtëmuor pas përfundimit të zbatimit të projektit, një raport që të paraqesë përfundimin e plotë të projektit. Ky raport do të hartohet në përputhje me procedurat e përcaktuara në POM.

8.02 Informacionet lidhur me Huamarrësin

Huamarrësi do të informojë Bankën:

i) për çdo rast që mund të pengojë Huamarrësin në përmbushjen e detyrimeve të tij sipas nenit 7;

ii) për çdo vendim që merr për kryerjen e një parapagese të huasë me afat;

iii) menjëherë, për çdo fakt që e detyron atë dhe për çdo kërkesë drejtuar atij për të parapaguar plotësisht ose pjesërisht, në rast mospagimi brenda afatit, çdo hua të dhënë nga një palë e tretë ose për të njëjtat arsye të shlyejë përpara afatit çdo detyrim që del si rrjedhojë e një transaksioni financiar ose ndonjë pjesë të tij; si dhe

iv) përgjithësisht për çdo fakt apo ngjarje që do të pengonte përmbushjen e çdo detyrimi të Huamarrësit sipas kësaj kontrate.

8.03 Vizitat nga Banka

Për sa kohë që huaja të jetë e papagueshme, agjencia mbështetëse do të sigurojë që personat e caktuar nga Banka, të cilët mund të shoqërohen nga përfaqësues të Gjykatës së Audituesve të Komuniteteve Europiane, do të lejohen të kryejnë vizita në terren dhe të ushtrojnë kontrolle të tilla sipas dëshirës. Për këtë qëllim agjencia mbështetëse do t'u sigurojë këtyre personave dhe përfaqësuesve, të gjithë asistencën e nevojshme.

8.04 Hetimet dhe informacionet

Huamarrësi merr përsipër:

i) që sipas kërkesës së arsyeshme të Bankës, të hetojë dhe/ose t'i japë fund çdo veprimi të supozuar apo dyshuar të një natyre siç përshkruhet në nenin 6.06;

ii) të informojë Bankën për masat e marra për kërkimin e dëmshpërblimeve nga personat përgjegjës për çdo humbje që mund të sjellë një veprim i tillë; si dhe

iii) të lehtësojë çdo hetim që Banka mund të kryejë për një veprim të tillë.

Nëse Huamarrësi nuk i specifikon Bankës me shkrim të kundërtën, ai (Huamarrësi) do të jetë përgjegjës për kontaktimet me Bankën për qëllimet e specifikuara në nenin 6.06.

Neni 9

Detyrimet dhe shpenzimet

9.01.1 Taksat, tatimet dhe tarifat

Huamarrësi do të paguajë të gjitha taksat, tatimet, tarifat dhe detyrimet e tjera të çdo natyre, përfshirë pullat e taksës dhe tarifat e regjistrimit, të cilat dalin nga ekzekutimi apo zbatimi i kësaj kontrate apo i çdo dokumenti tjetër lidhur me të, si dhe në krijimin e çdo lloj sigurimi për huanë sipas shtyrjes së zbatueshme.

Huamarrësi do të paguajë të gjithë principalin, interesat, dëmshpërblimet dhe shumat e tjera sipas kësaj kontrate, bruto pa zbritjen e asnjë takse kombëtare apo lokale që nëse Huamarrësi është i detyruar të bëjë zbritje të tilla, pagesa që do të bëjë në Bankë duhet të bëhet në mënyrë të tillë që, edhe pas këtyre zbritjeve, shumata neto që do të marrë Banka të jetë e barasvlefshme me shumën e caktuar për t'u paguar.

9.02 Detyrime të tjera

Huamarrësi do të përballojë të gjitha detyrimet dhe shpenzimet, përfshirë detyrimet profesionale, bankare apo të kursit të këmbimit që dalin gjatë zbatimit të kësaj kontrate ose çdo dokumenti të ngjashëm, përfshirë ndonjë amendament në lidhje me të, si dhe në krijimin, menaxhimin apo realizimin e çdo lloji sigurimi për huanë, nëse ka, si dhe shpenzime të tjera të Bankës siç përcaktohen në nenin 8.04.

Banka do të mbështesë me dokumente të tilla për ndonjë prej këtyre detyrimeve apo shpenzimeve, shtatë ditë para kërkesës së saj për pagesën e tyre.

Neni 10

Parapagimi në rast të moskryerjes së pagesës në kohë

10.01 E drejta për të kërkuar ripagim

Huamarrësi do të ripaguajë huanë apo çdo pjesë të saj menjëherë, bashkë me interesat e shtuara të saj, pas një kërkesë me shkrim të bërë nga Banka për këtë qëllim, në përputhje me dispozitat e mëposhtme.

10.01.1 Kërkesa e menjëhershme

Banka mund të bëjë menjëherë një kërkesë të tillë, në rastet e mëposhtme:

i) nëse Huamarrësi nuk arrin të ripaguajë brenda afatit përfundimtar çdo pjesë të huasë, të paguajë interesat e shtuara të kësaj huaje apo të kryejë çdo pagesë tjetër Bankës siç specifikohet këtu;

ii) nëse Huamarrësi nuk arrin të përmbushë detyrimet financiare të çdo huaje tjetër (të ndryshme nga huaja) që i është dhënë nga Banka dhe nëse, si pasojë e çdo mospagese si rrjedhojë e kësaj, Huamarrësi do të parapaguajë çdo hua tjetër ose do të shlyejë para afatit çdo detyrim që del si rrjedhojë e një transaksioni financiar;

iii) nëse, si pasojë e një dështimi nga ana e Huamarrësit, në përmbushjen e çdo detyrimi lidhur me huatë e specifikuara në pikën (2) apo të çdo granti të akorduar nga Bashkimi Europian, e drejta e Huamarrësit për të tërhequr pjesërisht ose plotësisht të ardhurat e këtyre huave apo granteve do të anulohet apo pezullohet, ose nëse ajo hua apo grant është bërë e pagueshme në bazë të kushteve respektive;

iv) nëse Huamarrësi nuk arrin të përmbushë detyrimet e MOU-t;

v) nëse ndonjë informacion apo dokument i dorëzuar Bankës nga ose në emër të Huamarrësit gjatë bisedimeve për këtë kontratë, ose gjatë kohëzgjatjes së kësaj kontrate, rezulton i pasaktë në ndonjë detaj material; ose

vi) përgjithësisht, nëse ndodh diçka apo krijohet ndonjë situatë që mund të vërë në rrezik dorëzimin e huasë apo që cenon seriozisht çdo siguri që lidhet me të.

10.01.2 Kërkesa pas njoftimit për rishikim

Banka mund të bëjë një kërkesë të tillë në lidhje me çështjen e parashikuar, brenda një periudhe kohore të arsyeshme, të specifikuar në një njoftim të Bankës drejtuar Huamarrësit:

i) nëse Huamarrësi nuk arrin të përmbushë çdo detyrim material nën këtë kontratë, i cili nuk

përfshihet si detyrim në nenin 10.01(1)(i); ose

ii) nëse ndonjë prej fakteve të deklaruara në pikat e kësaj kontrate ndryshohet materialisht dhe nuk rishikohet materialisht, si dhe nëse ky ndryshim cenon interesat e Bankës si huadhënës ndaj Huamarrësit ose nëse cenon seriozisht zbatimin ose operimin e projektit.

10.02 Të drejta të tjera të parashikuara me ligj

Neni 10.01 nuk do të kufizojë asnjë të drejtë tjetër që Banka gëzon me ligj për të kërkuar parapagimin e huasë.

10.03 Dëmshpërblimi

10.03(1) Këstet me normë fikse

Në rast të një kërkesë sipas nenit 10.01 lidhur me çdo normë fikse, Huamarrësi do t'i paguajë Bankës shumën e kërkuar së bashku me një shumë të përlllogaritur sipas nenit 4.02(2)(i) për çdo shumë për t'u paguar. Kjo shumë do të rritet që nga data e përcaktuar në njoftimin e Bankës për pagesën e saj dhe do të llogaritet mbi bazën e datës në të cilën është kryer parapagesa.

10.03.1 Këstet FSFR (shtrirje kohore fikse dhe interes variabël)

Në rast të një kërkesë sipas nenit 10.01 lidhur me një këst FSFR, Huamarrësi do t'i paguajë Bankës shumën e kërkuar bashkë me një shumë të barabartë me vlerën aktuale prej 0.15% (15 pikë bazë) në vit, të përlllogaritura dhe të rritura në bazë të shumës që duhej paguar në të njëjtën mënyrë si të ishte përlllogaritur dhe rritur interesi, nëse shuma do të kishte mbetur e papaguar sipas planit fillestar të shlyerjes së këstit.

Kjo vlerë aktuale do të llogaritet duke përdorur një interes me zbritje, të aplikuar si për çdo datë pagese përkatëse. Interesi me zbritje do të jetë interesi fiks i aplikueshëm një muaj përpara datës së parapagesës dhe me të njëjtat kushte për pagesën e interesit, dhe me të njëjtin afat të datës së maturimit.

10.03.2 Të përgjithshme

Shumat e pagueshme nga Huamarrësi, sipas këtij neni 10.03, do të paguhën në datën e parapagesës të specifikuar në kërkesën e Bankës.

10.04 Mosheqja dorë

Asnjë dështim apo vonesë nga ana e Bankës në ushtrimin e të drejtave të saj sipas nenit 10, nuk do të interpretohet si heqje dorë nga kjo e drejtë.

10.05 Aplikimi i shumave të marra

Shumat e marra nga Banka, në bazë të një kërkesë sipas nenit 10.01, do të përdoren, së pari, për pagimin e shpenzimeve (nëse ka), të interesave dhe të dëmshpërblimeve, dhe së dyti, për reduktimin e kësteve të papaguara në rend të anasjellë maturimi. Banka mund t'i përdorë shumat e marra nëpërmjet kësteve sipas dëshirës së saj.

Neni 11

Gjuha, ligjshmëria dhe jurisdiksioni

11.01 Gjuha

Çdo dokument, njoftim ose komunikim midis Palëve të kësaj kontrate do të bëhet në gjuhën angleze ose do të shoqërohet nga një përkthim i certifikuar sipas rregullave në gjuhën angleze.

11.02 Ligjshmëria

Kjo kontratë bazohet në legjislacionin e Dukatit të Madh të Luksemburgut.

11.03 Juridiksioni

Mosmarrëveshjet që dalin nga kjo kontratë do t'i parashtrihen Gjykatës së Drejtësisë të vendeve të Komunitetit European.

Palët në këtë kontratë heqin dorë nga çdo formë imuniteti ose e drejte për të kundërshtuar juridiksionin e kësaj Gjykate. Çdo vendim i Gjykatës, i marrë sipas këtij neni 11.03, është përfundimtar dhe detyrues për Palët pa kufizim dhe rezervë.

11.04 Prova të shumave për t'u paguar

Në çdo akt ligjor që lind nga kjo kontratë, vërtetimi i Bankës në lidhje me shumat që do t'i paguhën Bankës sipas kësaj kontrate, do të jetë fakt i kësaj shume.

Neni 12

Dispozita përfundimtare

12.01 Njoftimet ndaj Palëve

Njoftimet dhe komunikimet e tjera të dhëna palëve në këtë kontratë do të kryhen me shkrim dhe do të nisen në adresat e mëposhtme ose në një adresë tjetër pasi Pala tjetër të jetë njoftuar me shkrim:

Për Bankën

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg

Për Huamarrësin

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit" nr.1
Tirana
Albania (Shqipëri)
Faks: +355 4258435

12.02 Forma e njoftimit

Njoftimet dhe komunikimet e tjera, për të cilat janë vendosur shtrirje kohore në këtë kontratë ose që vetëcaktojnë shtrirje kohore detyruese për marrësin, do të dorëzohen dorazi, me postë rekomande, faksimile ose me mjete të tjera dërgimi që mund të merren si prova marrjeje nga ana e dërguesit. Data e regjistrimit ose, sipas rastit, data e përcaktuar e marrjes është vendimtare për përcaktimin e kohës.

Njoftimet e lëshuara nga Huamarrësi sipas dispozitave të kësaj kontrate, kur kërkohet nga Banka, do t'i dorëzohen Bankës së bashku me prova të mjaftueshme të autoritetit të personit apo personave të autorizuar për të nënshkruar një njoftim të tillë në emër të Huamarrësit dhe mostra të vërtetuara të firmave të personit apo personave të tillë.

12.03 Pikat, pasqyrat dhe shtojcat

Pikat dhe pasqyrat e mëposhtme janë pjesë e kësaj kontrate:

Pasqyra A.1

Përshkrimi teknik

Pasqyra A.2

Informacion mbi projektin që do t'i përcillet

Bankës dhe metoda e transmetimit

Pasqyra B

Përkufizimet e EURIBOR-it dhe LIBOR-it

Pasqyra C

Formulari i kërkesës për disbursim

Në dëshmi të kësaj, Palët kanë vendosur inicialet e tyre në çdo faqe të kësaj kontrate të përpiluar në tre kopje origjinale në gjuhën angleze si më poshtë.

/ /2006

Nënshkruar për dhe në emër të
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

.....

Nënshkruar për dhe në emër të
BANKËS EUROPIANE TË INVESTIMEVE

Zv. Presidenti

.....

G. Genuardi

Pasqyra A.1

PËRSHKRIMI TEKNIK

Qëllimi, vendi

Objektivat e projektit konsistojnë në përmirësimin e cilësisë së kushteve të mësimit për nxënësit, rritjes së regjistrimeve në shkollat e mesme të përgjithshme dhe një drejtimi më të mirë të arsimit të lartë. Mbështetja do të fokusohet në: (i) forcimin e drejtimit, menaxhimit dhe rregullimit të sistemit arsimor; (ii) rritjen e cilësisë së rezultateve të procesit mësimor; (iii) zhvillimin dhe përmirësimin e infrastrukturës arsimore, veçanërisht asaj të arsimit të mesëm; dhe (iv) përgatitjen e terrenit për reformën në arsimin e lartë.

Vepërtaria e projektit do të zhvillohet në Shqipëri.

Përshkrimi

Programi përfshin katër fusha prioritare. Prioriteti i parë i programit është forcimi i drejtimit, kapaciteteve menaxhuese dhe rregullimit të sistemit arsimor. Disa nga veprimtaritë që janë pjesë e këtij prioriteti kanë të bëjnë me zhvillimin profesional të drejtorëve të shkollave, futjen e një sistemi të bazuar në performancë, si dhe përdorimi i një sistemi informativ të menaxhimit të arsimit për vendim marrje. Prioriteti i dytë ka të bëjë me përmirësimin e kushteve të mësimdhënies dhe të të mësuarit dhe do të trajtojë çështje të zhvillimit të një kurrikule kombëtare, përmirësimit të teksteve dhe zhvillimit profesional të mësuesve. Prioriteti i tretë ka lidhje me përmirësimin dhe racionalizimin e infrastrukturës arsimore, veçanërisht asaj të arsimit të mesëm, dhe do të mbështesë Ministrinë e Arsimit dhe Shkencës (MASH) në zhvillimin dhe implementimin e një inventarizimi të detajuar të shkollave dhe do të përfshijë sigurimin e laboratorëve shkencorë dhe mjediseve kompjuterike në shkollat e arsimit të mesëm në përputhje me kurrikulin e ri. Prioriteti i katërt dhe i fundit ka të bëjë me përgatitjen e terrenit për reformën në arsimin e lartë dhe mbështet MASH për të realizuar një rishikim të sistemit, me qëllim identifikimin dhe përcaktimin e veprimtarive në arsimin e lartë.

Afati

Projekti do të zbatohet gjatë periudhës 2007-2010.

Pasqyra A.2

INFORMACION MBI PROJEKTIN QË DO T'I PËRCILLET BANKËS DHE METODA E TRANSMETIMIT

1. Dërgimi i informacionit: përcaktimi i një personi përgjegjës
Informacioni i mëposhtëm duhet t'i niset Bankës nën përgjegjësinë e:

Kompania	Ministria e Arsimit dhe Shkencës
Personi kontaktues	Z. Antonieta Luli
Pozicioni	Sekretare e Përgjithshme
Funksioni/departamenti	
Adresa	Tirana
Telefon	+355 4 22 63 07
Faks	+355 4 23 20 02
Email	aluli@mash.gov.al

Personi/at e lartpërmendur të kontaktit është/janë aktualisht përgjegjës kontakti.
Huamarrësi do të informojë EIB menjëherë në rast se do të ketë ndonjë ndryshim.

2. Të dhëna mbi çështje specifike

Huamarrësi do t'i përcjellë Bankës informacionin e mëposhtëm maksimumi brenda afatit të treguar më poshtë.

Dokumenti/informacioni	Afati
Programi i reformës vjetore	Të paraqitet çdo vit, jo më vonë se 15 shtatori, përveç raportit të parë që do të dorëzohet brenda 15 nëntorit 2006. Raporti i fundit do të dorëzohet në 2009, për vitin kalendarik 2010. Format i raportit jepet i detajuar në manualin operacional të projektit.

3. Të dhëna mbi zbatimin e projektit

Agjencia mbështetëse, ndër të tjera do të përgatisë dhe dorëzojë: (i) raporte ecurie dhe (ii) raporte monitorimi financiar partnerëve të zhvillimit, siç specifikohen në formë dhe përmbajtje në manualin operacional të projektit (POM). Raportet e monitorimit financiar do të paraqiten dy herë në vit dhe do të përmbajnë të dhëna mbi: (i) rezultatet reale kundrejt atyre të planifikuara dhe arritjet e

projekteve; (ii) aktivitetin financiar; (iii) veprimtaritë prokuruese.

Revizorët e pavarur do të kryejnë çdo vit një kontroll operacional, duke mbuluar strukturat dhe procedurat e kontrollit të brendshëm, përfshirë edhe proceset e prokurimit.

4. Të dhëna në fund të veprimtarisë zbatuese dhe operimit të vitit të parë

Huamarrësi do t'i dorëzojë Bankës një raport mbi përfundimin e projektit në gjuhën angleze me afat të fundit datën 30 qershor 2011, siç specifikohet në formë dhe përmbajtje në manualin operacional të projektit.

Pasqyra B

PËRKUFIZIMET E EURIBOR-IT DHE LIBOR-IT

A. EURIBOR-i

“EURIBOR” nënkupton:

- për sa i përket çdo periudhe përkatëse, përfshirë një periudhë reference me shtrirje fikse dhe normë interesi variabël ose çdo periudhë tjetër njëmuje ose më shumë, norma e interesit për depozitat në euro për një periudhë të përbërë nga numri i muajve të plotë që korrespondojnë më afër me kohëzgjatjen e periudhës; dhe

- për sa i përket një periudhe përkatëse më pak se një muaj, norma e interesit për depozitat në euro për një afat kohor njëmuaj;

(periudha për të cilën përcaktohet norma, këtu e tutje referuar si “Periudha përfaqësuese”),

publikuar në orën 11:00 paradite sipas orës së Brukselit ose në një kohë të mëvonshme të pranueshme nga Banka ditën (data e rivendosjes), që përkon me dy ditë pune zyrtare përkatëse para ditës së parë të periudhës në fjalë, në faqen e Reuters-it EURIBOR 01 ose në faqen pasuese ose çdo mënyrë tjetër publikimi përcaktuar nga Banka për këtë qëllim.

Në rast se kjo normë nuk publikohet në mënyrë të tillë, Banka iu kërkon zyrove kryesore të eurozonës të katër bankave kryesore të eurozonës, të zgjedhura nga Banka, të kuotojnë normën ofruar shumave të ngjashme rreth orës 11:00 paradite, me orën e Brukselit, në datën e rivendosjes, në tregun ndërbankar të eurozonës për një periudhë të barabartë me periudhën përfaqësuese. Nëse sigurohen të paktën dy kuotime, norma për atë datë rivendosjeje do të jetë mesatarja aritmetike e kuotimeve.

Nëse sigurohen siç kërkohet më pak se dy kuotime, norma për datën e rivendosjes do të jetë mesatarja aritmetike e normave të kuotuar nga bankat kryesore në eurozonë, përzgjedhur nga Banka, rreth orës 11:00 paradite me orën e Brukselit në ditën që përkon me dy ditë pune zyrtare përkatëse pas datës së rivendosjes, për huatë në euro në shuma të ngjashme me bankat kryesore europiane për një periudhë të barabartë me periudhën përfaqësuese.

B. LIBOR USD

Për sa i përket USD, “LIBOR” nënkupton:

- për sa i përket çdo periudhe përkatëse, përfshirë një periudhë reference me shtrirje fikse dhe normë interesi variabël ose çdo periudhë tjetër një muje; ose

- më shumë, norma e interesit për depozitat në euro për një periudhë të përbërë nga numri i muajve të plotë që korrespondojnë më afër me kohëzgjatjen e periudhës; dhe

- për sa i përket një periudhe përkatëse më pak se një muaj, norma e interesit për depozitat në USD për një afat kohor njëmuaj;

(periudha për të cilën përcaktohet norma, këtu e tutje referuar si “Periudha përfaqësuese”)

vendosur nga Shoqata e Bankierëve Britanikë dhe publikuar nga kanalet e lajmeve financiare në orën 11:00 paradite sipas orës së Londrës ose në një kohë të mëvonshme të pranueshme nga Banka ditën (“Data e rivendosjes”), që përkon me dy ditë pune zyrtare londineze para ditës së parë të periudhës në fjalë.

Në rast se kjo normë nuk publikohet në mënyrë të tillë nga kanalet e lajmeve financiare të pranueshme për Bankën, Banka u kërkon zyrove kryesore të Londrës së katër bankave kryesore në tregun ndërbankar të Londrës, të përzgjedhura nga Banka, të kuotojnë normën ofruar depozitave të ngjashme në USD rreth orës 11:00 paradite, me orën e Londrës në datën e rivendosjes, në bankat kryesore në tregun ndërbankar të Londrës për një periudhë të barabartë me periudhën përfaqësuese. Nëse sigurohen të paktën dy kuotime, norma do të jetë mesatarja aritmetike e kuotimeve.

Nëse sigurohen siç kërkohet më pak se dy kuotime, Banka do t'i drejtohet zyrove kryesore të Nju-Jorkut të katër bankave kryesore në tregun ndërbankar të Nju-Jorkut, përzgjedhur nga Banka, për të kuotuar normën e ofruar prej tyre depozitave të ngjashme rreth orës 11:00 paradite me orën e Nju-Jorkut në ditën që përkon me dy ditë pune zyrtare njujorkeze pas datës së rivendosjes, në bankat kryesore në tregun evropian për një periudhë të barabartë me periudhën përfaqësuese. Nëse sigurohen të paktën dy kuotime, norma do të jetë mesatarja aritmetike e kuotimeve.

C. LIBOR GBP

Për sa i përket GBP, "LIBOR" nënkupton:

- në lidhje me çdo periudhë përkatëse, përfshirë një periudhë reference me shtrirje fikse dhe normë interesi variabël ose çdo periudhë tjetër njëmuje ose më shumë, norma e interesit për depozitat për një periudhë të përbërë nga numri i muajve të plotë që korrespondojnë më afër me kohëzgjatjen e periudhës; dhe

- në lidhje me një periudhë përkatëse më pak se një muaj, norma e interesit për depozitat në GBP për një afat kohor njëmuajor;

(periudha për të cilën përcaktohet norma, këtu e tutje referuar si "Periudha përfaqësuese");

siç është vendosur nga Shoqata e Bankierëve Britanikë dhe publikuar nga kanalet e lajmeve financiare në orën 11:00 paradite sipas orës së Londrës ose në një kohë të mëvonshme të pranueshme nga Banka ditën ("Data e rivendosjes") në të cilën periudha në fjalë fillon, nëse ajo ditë nuk përkon me ditë pune zyrtare londineze, ditën pasardhëse, e cila përkon me një ditë zyrtare pune.

Në rast se një normë nuk publikohet në mënyrë të tillë nga kanalet e lajmeve financiare të pranueshme për Bankën, Banka iu kërkon zyrove kryesore të Londrës të katër bankave kryesore në tregun ndërbankar të Londrës, të përzgjedhura nga Banka, të kuotojnë normën ofruar depozitave të ngjashme në GBP rreth orës 11:00 paradite, me orën e Londrës në datën e rivendosjes, në bankat kryesore në tregun ndërbankar të Londrës për një periudhë të barabartë me periudhën përfaqësuese. Nëse sigurohen të paktën dy kuotime, norma do të jetë mesatarja aritmetike e kuotimeve.

Nëse sigurohen siç kërkohet më pak se dy kuotime, norma do të jetë mesatarja aritmetike e normave të kuotuar rreth orës 11:00 paradite me orën londineze në datën e rivendosjes nga bankat kryesore në Londër (përzgjedhur nga Banka) për huatë në GBP në një shumë të krahasueshme me bankat kryesore evropiane për një periudhë të barabartë me periudhën përfaqësuese.

D. Të përgjithshme

Për qëllime të përkufizimeve të mësipërme

"Ditë pune zyrtare londineze" nënkupton një ditë në të cilën bankat janë hapur për veprimtari normale në Londër dhe "Ditë pune zyrtare njujorkeze" nënkupton një ditë në të cilën bankat janë hapur për veprimtari normale në Nju-Jork.

Të gjitha përqindjet që rezultojnë nga llogaritjet e përcaktuara në këtë pasqyrë do të rrumbullakosen, nëse është e nevojshme, me afërsi 100/1000 e një pike përqindjeje, duke rrumbullakosur gjysmat.

Banka do të informojë Huamarrësin pa vonesë për kuotimet e marra prej saj.

Nëse një nga dispozitat e mësipërme nuk është në pajtim me dispozitat e pranuar brenda kuadrit të EURIBOR FBE dhe EURIBOR ACI për sa i takon EURIBOR ose Shoqatës së Bankierëve Britanikë për sa i takon LIBOR, Banka, duke njoftuar Huamarrësin, mund ta amendojë dispozitën për ta bërë të pajtueshme me dispozitat e tjera.

FORMULARI I KËRKESËS PËR DISBURSIM

Kërkesa për disbursim

Nr. i kështit:

Data:

Ju lutem vazhdoni me disbursimin e mëposhtëm:

Emërtimi i huasë (*): Hua për zhvillimin e arsimit

Rezervuar për EIB

Data e firmosjes (*): / 2006

Numri i referencës: 1

Disbursimi nr.:

Shuma e kredisë: 12.500.000 EURO

Data e propozuar

Disbursuar deri tani:

për disbursim:

Bilanci i disbursimeve:

Totali i kërkuar

Afati i kërkesës për disbursim: 31/12/2009

(monedha e kontratës):

Nr. maksimal i disbursimeve:

Min. i shumës së kështit: 2.000.000 EUR

Nr. total i alokimeve deri tani:

Kushtet bazuar në: Nenin 1.04

Të disbursohet si më poshtë

Monedha (Neni 1.03)

Shuma

Baza e normës së interesit

Normë fikse

Norma e interesit/shtrirja (Neni 3.01)

FSFR

Periodiciteti i

Gjashtëmujor

interesit (Neni 3.01)

Vjetor

Shlyerja (Neni 4.01)

Këste vjetore konstante ose

Këste të barabarta të kapitalit

Datat e shlyerjes (Neni 5.01)

Data e parë e shlyerjes

Data e fundit e shlyerjes

Llogari e huamarrësit që duhet të kreditohet:

Nr. i llogarisë:

Emri i Bankës dhe adresa:

Ju lutem drejtoni çdo informacion në lidhje me kërkesën në:

Emri/at dhe firma/at e autorizuar të Huamarrësit:

¹ Referoju faqes në lidhje me kontratën